

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA		
Identificador:	32154		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL. 2014 (BOE 15/10/2014)		
Módulo:	HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	3	Periodo lectivo:	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	64	Trabajo Autónomo:	86
Idioma Principal:	Castellano	Idioma Secundario:	Inglés
Profesor:		Correo electrónico:	

PRESENTACIÓN:

En esta materia, los alumnos se familiarizarán con las principales formas jurídicas de empresas de traducción y sus estructuras y organizaciones. Los estudiantes conocerán aspectos financieros y económicos, el *marketing* y la estrategia comercial. Se estudiará cómo gestionar proyectos de traducción, ofrecer servicios y estimar cargas de trabajo.

El objetivo es preparar a los alumnos para la realidad del día a día del traductor tanto como profesional autónomo como por cuenta ajena. Para ello, los alumnos desarrollarán habilidades comunicativas para trabajar en un entorno empresarial internacional. Se analizarán cuestiones como la planificación de tareas, la resolución de problemas y la garantía de calidad. La materia tiene además como objetivo familiarizar a los alumnos con otros temas como los recursos humanos internos y externos y la atención al cliente posventa.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G13	Capacidad de interactuar en las relaciones interpersonales con las habilidades sociales necesarias y según las normas protocolarias correspondientes.
	G14	Capacidad para trabajar en equipos multidisciplinares.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo.
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
Competencias Específicas de la titulación	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E10	Conocimiento de los aspectos económicos, culturales, demográficos y profesionales que capaciten para

		interactuar con la sociedad.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E13	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos de traducción con los recursos técnicos y humanos a su disposición.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
Resultados de Aprendizaje	R01	Analizar y comprender los aspectos personales, sociales y legales necesarios para ser emprendedor.
	R02	Conocer y aplicar técnicas, recursos, formas jurídicas y los trámites necesarios para la creación y gestión de empresas.
	R03	Conocer y aplicar técnicas para la obtención y el mantenimiento de clientes.
	R04	Conocer las obligaciones burocráticas y legales necesarias tanto para iniciar una actividad por cuenta propia como para su desarrollo.
	R05	Conocer y aplicar los planteamientos deontológicos propios de los ámbitos de la Traducción y la Comunicación Intercultural.

REQUISITOS PREVIOS:

No hay requisitos previos para cursar esta materia.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Contenidos de la materia:

1 - Panorama general sobre la traducción: la traducción como negocio
1.1 - Comparativa entre empresas de traducción y freelancers: similitudes y diferencias
1.2 - Perspectivas del sector
1.3 - Código deontológico para traductores e intérpretes
2 - Traductores autónomos: inicio de la actividad
2.1 - Planificación económica y empresarial
2.2 - Trámites burocráticos para convertirse en traductor autónomo
2.3 - Obtención y mantenimiento de clientes
3 - Traductores autónomos: desarrollo de la actividad
3.1 - Flujos de trabajo
3.2 - Gestión de clientes
4 - Nociones básicas de contabilidad
4.1 - Elaboración de facturas
4.2 - Mantenimiento de libros
4.3 - Presentación de declaraciones
5 - Empresas de traducción: inicio de la actividad
5.1 - Estructuras empresariales
5.2 - Creación de empresas de traducción (plan de empresa)
5.3 - Trámites burocráticos para crear una empresa
6 - Empresas de traducción: desarrollo de la actividad
6.1 - Captación de clientes: marketing y estrategia comercial
6.2 - Flujos de trabajo
6.3 - Facturación
6.4 - Seguimiento de clientes
7 - Conclusiones
7.1 - El mundo de la traducción en la actualidad
7.2 - Perspectivas futuras

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse

como definitiva y cerrada.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Los contenidos teóricos se expondrán en clases magistrales, actividades prácticas en clase y, ocasionalmente, mediante lecturas complementarias. La asignatura está planteada para que los alumnos aprendan no solo de las experiencias vividas por la docente, sino también por sí mismos a través de debates en clase, casos prácticos y simulaciones.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	23
	Otras actividades teóricas	7
	Casos prácticos	12
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	14
	Debates	2
	Talleres	4
	Actividades de evaluación	2
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	1
	Estudio individual	26
	Preparación de trabajos individuales	26
	Preparación de trabajos en equipo	10
	Realización de proyectos	8
	Tareas de investigación y búsqueda de información	7
	Lecturas obligatorias	5
	Lectura libre	3
Horas totales:		150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Trabajos individuales:	30	%
Trabajos en equipo:	30	%
Prueba final:	30	%
Trabajo de clase:	10	%
TOTAL	100	%

*Las observaciones específicas sobre el sistema de evaluación serán comunicadas por escrito a los alumnos al inicio de la materia.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

GOUADEC, Daniel. Translation as a Profession. Rennes: Benjamins Translation Library, 2007.

Bibliografía recomendada:

SAMUELSSON BROWN, Geoffry. Multilingual Matters. Bristol: Managing Translation Services, 2006.

PARKS, Steve. Small Business Handbook. Upper Saddle River: Prentice Hall, 2005.

TAYLOR, Peter. Book-keeping and Accounting for the Small Business. Oxford: How to Books Ltd, 2003.
BARROW, Paul. The Successful Business Plan: Secretes and Strategies. Bloomington: Capstone, 2008.
SOFER, Morry. The Translator\'s Handbook. Rockville: Schreiber Publishing, 2009.
MCKAY, Corinne. How to Succeed as a Freelance Translator. Raleigh: LULU, 2006.
MUEGGE, Uwe. Translation Contract: A Standards-Based Model Solution. Bloomington: AuthorHouse, 2005.
CHRISS, Roger. Translation as a profession. Raleigh: LULU, 2006.
CARNEGIE, Dale. How to Win Friends and Influence People. London: Vermilion, 2006.

Páginas web recomendadas:

PROZ	http://www.proz.com/
Project-Open	http://www.project-open.com/
Cat Count	http://www.catcount.com/
Algo más que traducir	http://algotrasducir.com/
ApSIC	http://www.apsic.com/en/company_profile.html
Become a translator	http://www.becomeatranslator.com/
Internet marketing for translators	http://internetmarketingfortranslators.com/
TranslatorsCafe.com	http://www.translatorscafe.com

* Guía Docente sujeta a modificaciones